

# Volcano

April 2004 The bi-monthly newsletter of Active Line.

Volume 7, Issue 2

**Think  
globally;  
Act  
locally**

What does  
Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of February 1, 2004, there were 7,552 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

## What's Life Like in Syria?



Mr. Alkayem holds a degree in Tourism Management from the Hotel Institute for Tourism Science in Damascus, Syria. Currently he lives in Japan working as an Arabic and English language teacher. The seminar was organized for Active Line members and some elementary school teachers for educational purposes. Attendees were guided along a map showing historical ruins, some of which hold imprints of the world's oldest civilizations and date back to the fourth millennium BC. According to one Active Line member, everything discussed was interesting and informative, with some being difficult to believe. Active Line plans to offer this kind of educational opportunity for Hachioji residents in the future.

Active Line held a seminar, "The Culture and People of Syria", on Saturday, February 28, 2004, at Hachioji Create Hall. Mohannad Alkayem spoke about Syrian history, people, culture, and religion—all of which are completely different from those of Japan.

### 「シリア」ってどんな国？

アクティヴラインは2月28日(土)、八王子市クリエイイトホールで「シリアの人々と文化」についてのセミナーを開催しました。講師のモハナド・アルケイエム氏は日本とは全く異なる、シリアの歴史、人々、文化、宗教について語ってくれました。アルケイエム氏は、シリアのダマスカスにあるホテル旅行業協会で観光事業経営の学位を取得しています。現在は日本に住んでおり、アラビア語と英語の教師をしています。このセミナーはアクティヴラインのメンバーと一部の小学校の先生を対象に自己啓発のために企画されました。参加者は地図を辿って遺跡を案内されているような気分で、中には紀元前4世紀まで遡った世界最古の文明の遺跡もありました。アクティヴラインのあるメンバーは、講演の内容の全てがとても興味深かったし、信じられないような事実もあって有益な知識を得られたと言っています。アクティヴラインは、今後、市民を対象にこのような学習目的のセミナーを開きたいと考えています。

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気付き、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけにも応えることができません。広い世界に心を開き、異なった文化や異なった言語を持つ人々と共に生きていくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることが出来るのです。

アクティヴラインは、私達日本人の中にある「外国人」という意識やそこから生まれてくる姿勢を見直し、すべての人と積極的にお互いを理解し、認めていけるような社会づくりを目指していく市民グループです。

一人ひとりの思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

### What's inside this issue?

Life Stories: "My Personal Experiences in Japan" By: Angela Valenzuela	「日本における個人的体験」 アンジェラ・バレンズエラ	2
Life Stories: article continuation	「日本における個人的体験」つづき	3
Checkmark: Japanese Classes/Future Active Line meetings	日本語学習・アクティヴライン定例会	4
Dear Hanako-san: Rainy Season	梅雨	5
Information Briefs: Hydrangea (Ajisai)	「あじさいの名所」	6
Sight-Seeing Spots		

## Life Stories: My Personal Experiences in Japan

By: Angela Valenzuela

The reason I decided to go to Japan was to experience a country that is different from the US, but not completely different. What I mean by this is that Japan has cities like the US, but the approach to daily life and how things are viewed are not the same. In our group, I had the least amount of Japanese language and culture understanding. Although I read some advice about what to do and not do while visiting Japan, I really didn't have the background of knowledge to understand the reasons why. By going to Japan I believe I accomplished part of what I wanted to do; I got to see a country and culture that is different from my own.

The plane ride to Japan was very long; during this time I sat by a very nice woman who was returning to Japan after living in New York City. She was very interested in the reasons why I was learning Japanese, wanted to know more about my classes, and even looked at my language book. I thought that this was very interesting. Why was she so fascinated with me learning Japanese? During my stay in Japan, there were a lot of nice people who also seemed just as interested. I discovered that Japanese people have a love for their culture and language and that they enjoy sharing it with others. One of the reasons I had such a great time on my trip to Japan was because the people I met there were so helpful and nice.

When I first arrived in Japan I expected to see a lot of people, but did not expect crowded areas to be so clean and organized. I didn't see graffiti or trash littering the streets and everyone crossed at the cross walks. What I found most amazing was the way the sidewalks had symbols for blind people. I have never seen sidewalks marked like this and wasn't expecting Japan to be a handicap-friendly city.

My Japanese isn't very good, so I found it extremely difficult to communicate. However, with my broken Japanese, along with a few English words and hand gestures, I was able to communicate when shopping or when I needed something. I had a lot of interesting conversations and had fun trying—a person has to be creative to get their point across. I found that most Japanese people know a little English.

The people with *Active Line* are really nice. They sponsored a welcoming party for our group when we arrived. The party was the first time I was introduced to Japanese style entertainment. It was a lot of fun, and the entertainers were really talented. Before the party I wondered what the members would be like; the party took away a lot of the nervousness I felt. Getting to know *Active Line* members before some of them joined us on our tour helped me feel more comfortable. I am not sure how much of our trip's activities were helped and planned by *Active Line*,

## ライフ・ストーリー：日本における個人的体験

アンジェラ・バレンズエラ

私が日本へ行こうと決めた理由はアメリカとは異なっているが完全に異なっているわけではない国を体験することでした。つまり、日本にはアメリカのような街はあるけれど、日常生活の仕方や物の見方が同じではないからだということです。私は日本の歴史や文化について日本に行く前は余り知りませんでした。日本語や日本文化について、グループの中で私が一番理解が足りなかったと思います。日本訪問中、何をしたら良いとか、何をしたらいけないかという様なことについてのアドバイスは読みましたが、何故そうなのかという理由を理解する背景的な知識を全く持っていませんでした。日本に行ったことで自分がしたいと思っていたことを一部やり遂げることが出来たと私は思います。つまり、私自身のとは違った国や文化を知ることになったことです。日本に行くまでの飛行時間はとても長く、その間、私はニューヨークでの生活を終え日本に帰る途中の、あるとても親切な女性の横に座りました。彼女は私が何故日本語を勉強しているのか興味があるようで、私のクラスのことについてもっと知りたがり、私の日本語の本にも目を通しました。私はこの体験をととても面白いと思いました。私が日本語を勉強していることを、彼女はどのようにしてそんなに嬉しく思ったのでしょうか？私は日本にいた間に、彼女と同じような興味を持ってくれる親切な人がたくさんいることを知りました。日本人は自分の文化や言語を愛しており、一般的にそれを他の国の人達と分かち合うことに喜びを感じているのだと思いました。私がこんなにも素晴らしい時を過ごすことが出来た一つの理由は、日本であった人達が大変親切で色々な面で手助けをしてくれたからです。



日本にはじめて着いた時、私は人が多いことを予測していましたが、その混雑した場所がとてもきれいできちんとしていることに驚きました。道路には落書きはないし、紙くずも落ちてなく、そしてみんな横断歩道を渡って横断していました。私が一番驚いたのは歩道に目の不自由な人用の表示があったことです。私は今までにこのようなことがなされているのを見たことがなく、日本が障害者に対して思いやりがあるとは考えませんでした。私は日本語が余り上手ではないので、日本語で意思疎通をはかるのはとても難しかったです。それでも買い物をする時や何か必要な時には、英語交じりのブローケンな日本語を使って何とか気持ちを伝えました。そんな会話を試みるのはとても面白いことでした。と言うのは気持ちを伝えるためには創造的な方法で対処しなければならぬからです。私は大抵の日本人は英語が少し分かるという事実に気づきました。

アクティブラインの方達は本当に親切でした。到着すると私達のグループの為に歓迎会を開いてくれました。歓迎会は日本式のもてなし方を知る初めての機会でした。とても面白く、エンターテナーの方々は本当に素晴らしい才能でした。歓迎会が始まる前は、(3ページへ)

## Life Stories continued

but usually a member was present on our day trips. I thought it was nice of them to take the time out of their schedules to go along with us.

Shopping in Tokyo is amazing. The department stores are big and a little expensive, but definitely worth visiting. The department stores were organized and efficient. The customer service people were very kind and went out of their way to be helpful. I can't express how surprised I was when I wasn't charged for gift-wrapping, especially when it was so beautifully done. The stores had modern and traditional Japanese stuff, including apparel. I really enjoyed the Nakamise Shopping Center, in Asakusa. Unfortunately, I didn't spend a lot of time there, but from what I saw it would have taken most of the day. The place reminded me of a flea market type of environment that would exist in the US. This place really stands out because of the Japanese things that you can buy and the decently priced electronics. Another area that was great to visit was Akihabara or the place that sells all the electronics. The stores were small and often had three floors; it was interesting to see how space was used.



The day we spent studying Japanese sports was very interesting, partly because we have nothing like the sports we saw at Meiji University in the US. I never really thought about how hard sumo wrestling is. When you looked at the athletes a lot of them were injured; they had a lot of determination to keep practicing.

With sumo I also got to witness the underclassman and upperclassman relationship. Kendo was something we got to attempt and that was an experience. This sport can't easily be seen in the US, so getting a little understanding of it helped to understand Japanese culture better. Unlike sumo and kendo, judo classes are more popular in the US. I have seen a judo demonstration in the US, but watching the sport at a college level in Japan was quite different. All the sports we saw were very organized.

The trip to Japan was a lot of fun. I got to see a side of Japan that I wouldn't have been able to see otherwise. I live in an area where I need a car to get everywhere. Seeing a city like Tokyo, where one could get anywhere by train or bus was very fascinating. Subways and trains arrive and leave on time. I also got to observe daily life of the Japanese first hand. While talking to some of the Japanese I got an idea of what they thought and felt. Reading about Japan doesn't allow a person to form ideas of what it is really like in Japan. Only experiencing Japan can one understand what the culture is about. Spending a short amount of time in Japan helped me get a basic idea, but I realize that there is much more to learn.

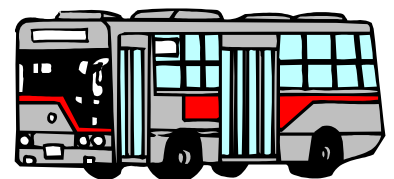
## ライフ・ストーリー（つづき）

会員の人達はどんな人かしらと思っていましたが、歓迎会のお蔭で緊張感はなくなりました。その前にアクティヴラインの人達と知り合いになっていたのも、私達の旅行に随行してくれた人達は更に私の緊張を和らげてくれました。私達の旅行の日程がどの位アクティヴラインに助けられ、計画されたのが良く分かりませんが、何人かの人がいちつも私達に随行してくれました。わざわざ時間を割いて付き添ってくれて本当にありがたく思いました。

東京のショッピングはすごいと思います。デパートは大きく、少し高いですが絶対に行く価値があります。それに、整然として物事をてきぱき処理していました。カスタマーサービスの人はとても親切で、自分の仕事の範囲外でも役に立とうという感じでした。無料で、贈り物用にとても美しく包装してくれたのを見た時、その驚きは言葉で言い表せません。お店は衣料品も含めてモダンな品と日本の伝統的な品がありました。浅草の仲見世はとても楽しかったです。残念ながら、時間が足りなかったのですが、見たところその場所を全部回るのにほとんど一日掛かるようでした。そこはアメリカにある「のみの市」のようだったと思います。そこの電気製品は結構いい値段でしたが、仲見世は日本的なものを買うのに一番良いところだと思います。他に行って面白かった場所は秋葉原や電気製品を売っている所でした。お店は小さくて、大抵3階建てで狭い空間をどのように使っているかを見るのは興味深いことでした。

日本のスポーツ学習の日はとても面白かったです。一つに明治大学で見たようなスポーツがアメリカにはないからです。相撲があんなにハードなスポーツだとは思いませんでした。競技者を見ると多くの人が怪我をしていて、練習を続けていくのには相当な覚悟が要るようでした。相撲を見ていて先輩後輩の関係もわかりました。剣道を実際にやってみましたがちょっとした体験でした。相撲や剣道と違って、柔道はアメリカではより人気があります。私はアメリカで柔道のデモンストレーションを見たことがありますが、日本の大学のレベルで見るとは全然違っていました。私達が見たスポーツはどれもきちんと組織立っていました。

日本のツアーはとても面白かったです。もし日本に行かなかったら見られなかった面を知りました。私は現在どこへ行くにも車が必要な場所に住んでいます。電車やバスでどこにでも行ける東京のような街を見るのはとても素晴らしいことです。地下鉄や電車は時間通り発着します。それから日本に住む人の日常生活を見ることも出来ました。その内の何人かと話しているうちに、彼らが思っていることや感じていることが分かった気がしました。日本についての本を読むことだけで実際のものが日本ではどうなのかということは分かりません。自分の目で見てはじめてその文化がどういうものか分かるのです。日本で過ごした短い時間は基本的な理解の助けになりましたが、私はもっと学ばべきものがずっとたくさんあると感じています。







## Checkmark

### チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, April 17, May 15, and June 19, from 10:00 AM-12:00 noon at the International Exchange Corner, 11th Floor, College Academic Center. Close walk from JR Hachioji Station. Contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

3. Intercultural Exchange Corner Opens—Effective April 1, 2004, the 11th floor of the Academic College Center will be home to the "Intercultural Exchange Corner". This floor is open to foreign residents, exchange students, and international exchange groups/organizations. The Corner is managed by the newly established Hachioji International Exchange Groups Association, which was formed to assist foreign people by providing resources and consultation. For more information, please contact the Hachioji City Culture Section at Phone: 0426-20-7409 or Fax: 0426-26-0253. The Corner may be reached at Phone/Fax: 0426-42-7091.

**Umbrella Care**—At home, be sure to shake out your umbrella as much as possible before hanging it on a railing, door knob, window, or magnetic hook (steel doors). Open and air out umbrellas on sunny days. Observe what others do around you.

**Wet Shoes**—Common sense would tell me to wear a cheap "fake" leather pair of shoes in the rain and take a good dry pair and some extra socks/hose to work, but apparently many Japanese just wear wet shoes all day! (Don't think I want to be around when they take them off at the end of the day or for their itchy foot fungus problems that will develop...) If you're a foreign person, you already stick out in a crowd, so don't worry about drawing more attention by digging out your old "duck boots" from your college days or wearing some sort of aqua beach sandal/shoe instead.

**Wet Shoe Care**—There are weather-proofing sprays on the market to coat leather/nylon goods and clothing to help repel water. Otherwise, try putting tissues, old newspapers, or small packets containing moisture-absorbing crystals in your shoes once home. Consider using a hair-dryer too. Be sure to air out shoe boxes and shoes on sunny days. Take care of your feet too—dry carefully/go barefoot, use medicated foot powder, etc.

**De-Humidifiers**—Check recycle shops for some good deals on these appliances that run about 30,000 yen. The water receptacle will need to be emptied more than you think during the rainy season!

**Mold**—In a previous issue of Volcano, Dear Hanako-san addressed mold and mold prevention in detail. For more information regarding this issue, please contact Active Line at the address listed on Page 6.

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。  
問い合わせ：園田とし子 Tel/Fax: 042-594-0157

2. アクティヴライン定例会議 4月17日(土)、5月15日(土)、6月19日(土) 午前10:00から12時まで。学園都市センター11階、国際交流コーナーで。JR八王子駅から徒歩。興味のある方はどなたでも歓迎。

### 3. 「国際交流コーナー」がオープン

2004年4月1日から、学園都市センター内11階に「国際交流コーナー」がオープンしました。ここは在住外国人、留学生、国際交流団体や市民に開かれています。このコーナーの運営は新しく構成された「八王子国際交流団体連絡会」によって委託運営され、留学生などの国際交流を図ると共に生活支援や情報提供、相談を行っていきます。

問い合わせ：学園都市文化課

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

国際交流コーナー Tel/Fax: 0426-42-7091

**傘の手入れ** 家では、手すり、ドアノブ、窓、スチール製のドアにはマグネットのフック等に傘を掛けますが、その前に傘を良く振って水を切りましょう。天気の良い日に広げて風を通しましょう。周囲の人がどうやっているか観察しましょう。

**濡れた靴** 常識として雨の日は人工皮革の靴を履いて行って、乾いている靴と替えのソックス/パストを職場で履き替えましょう。多くの日本人はほとんど一日中同じ靴を履いているようですが。(雨で濡れた靴を一日中履いてそれを脱ぐ時、私とその傍に居たいなんて思わないで下さい。水虫がどんなにひどくなっているか分からないです)もし、あなたが外国人なら既に大勢の人込みに我慢しているので、学生時代からの古いズック靴を引きずって履いたり、ビーチサンダルのようなものを履いても人目をひきつけるのを心配することはないでしょう。

**濡れた靴の手入れ** 皮、ナイロン製品、衣類をコーティングし防水する、防水用スプレーが市販されています。あるいは、帰宅したら、ティッシュや古新聞または、結晶状の湿気剤が入った小袋を靴の中に入れましょう。晴れた日には靴箱や靴に風を入れましょう。素足になって足を乾かし、足用の薬用パウダーなどを使って足のケアもしましょう。

**除湿機** 通常3万円位で売られている除湿機をお買い得で手にいれるためリサイクルショップを調べてみましょう。梅雨の間は水の溜まる容器を頻繁に空にする必要があるでしょう。

**カビ** 以前、発行した「ボルケイノ」で取り扱いましたので、お問い合わせ下さい。

## Dear Hanako-san



**Question:** Rain, rain, go away, come again some other day! Will I ever be dry again!

**Answer:** Let's take look at the positive side of the Japanese rainy season first:

1. The rain/humidity makes your skin and hair soft, so no need for lotions and conditioners.
2. Your Western hair that suddenly becomes even more curly/kinky with the humidity will be the envy of all those Japanese ladies spending thousands on permanents that don't take.
3. You will appreciate the ugly cement/netted retaining walls more, especially the ones out your apartment window.
4. The rainy season provides an excuse to have a "hurricane party". Rent your favorite 20 movies, buy some alcohol/munchies & invite friends over!
5. Your memory and IQ will be put to a test after leaving stores, restaurants, bars, and the like, as you try hunting for your umbrella amongst many that look the same in the umbrella stand. (Why, in a country that is densely populated and umbrella-dependent, don't you see more umbrellas with bright colors, logos, art, patterns, etc. to help distinguish them from others?)
6. Your skills set will expand with your acquired knowledge of how to ride a bicycle while holding an umbrella, along with groceries, dry cleaning, purse, etc.
7. It's not considered whimpy for men to use umbrellas in Japan.
8. Your Japanese vocabulary will expand to include words for sweat, mosquito, repellent, mold, athlete's foot, and many "wet" adjectives.
9. You'll fit in better with the brand conscious crowd, for the Prada bag—that you really don't have—is being kept at home out of the rain.
10. Japan is probably the only country where your lost umbrella would actually be returned to you if you labeled it, or could be retrieved from a lost & found months later.

**Umbrella Etiquette**—Don't swing or point your umbrella at others. They are not used in stadiums during sporting events and concerts. Use umbrella stands/plastic bags where provided.

**Umbrella Stands**—Used to keep/hold your umbrella at building entrances while you shop, eat, see a show, etc. They vary in style from simple stands/buckets to racks with corresponding keys to lock your umbrella individually. Another system dispenses plastic bags for you to place your wet umbrella, but then you're expected to carry your umbrella with you. Company employees often have lockers in which they are asked to place umbrellas. (Continued on Page 4)

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。

## 花子さんへ

Q: 「雨、雨、あっちへ行って！来るなら別な日に来て！」(訳注: 「マザーグース」より) 私はまた、乾くことがあるのかしら？

A: 日本の梅雨のいい面をまず最初に見ていきましょう。

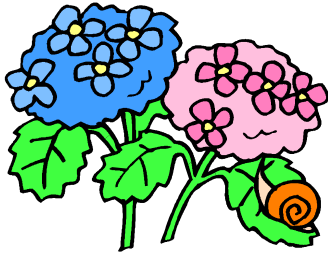
1. 雨/高い湿度はあなたの肌や髪の毛を柔らかくするので、化粧水やコンディショナーは必要ありません。
2. 西洋人の髪の毛の人は湿気でもっとカールがかかったり縮れたりして、パーマをかけるのに何千円もお金を使っている日本人女性に羨ましがられてでしょう。
3. あなたの住むアパートの窓から見苦しいセメント壁や網が張られた擁壁を鑑賞することになるでしょう。
4. 梅雨の時期は、テーマを決めたお祝いの「ハリケーン・パーティ」を開く口実になるでしょう。お気に入りのビデオを20本位借り、お酒も用意して友達を招待しましょう。
5. 出かけた先の店やレストラン、バーなどの傘立てに置いておいた自分の傘を同じような傘の中から探すのに、あなたの記憶力やIQが試されるでしょう。
6. 買い物した食料雑貨やクリーニングした衣類を積み、バッグを持ち、更に傘をさして自転車に乗る技術を新たに習得するでしょう。
7. 日本では男性が傘をさしても意気地なしだと思われることはありません。
8. 汗、蚊、防水剤、カビ、水虫等といった多くの「雨降り」に関する日本語の語彙力がアップするでしょう。
9. あなたはブラダのバッグは持っていないでしょうから、雨が降ると、大事なバッグを家に置いて来る、ブランドに敏感な人達ともより上手くやっていけるでしょう。
10. 日本は恐らく、もし名前をつけていれば失くした傘も実際に戻ってくるし、または遺失物取得所で数ヵ月後に引き取れる唯一の国でしょう。



**傘のエチケット** 傘の先を人に向けてたり振り回してはいけません。屋外のスポーツ観戦やコンサート時には傘は使いません。傘立てや用意されているビニール袋を利用します。

**傘立て** 買い物、食事、観劇などの時は建物の入り口にある傘立てに傘を保管します。傘立ての種類は単純なスタンド型/バケツ型から個々に鍵がついた傘立てまで色々です。他の方法では、濡れた傘を入れて持ち歩くためにビニール袋を備えたディスペンサーがあります。会社に勤めている人は大抵、傘を保管できるロッカーがあります。

(4ページへつづく)



## Information Briefs Hydrangea (Ajisai) Sight-Seeing

### あじさいの名所

<b>Shinkaku-ji Temple</b> 5-36-10 Sanda; Hachioji-shi Phone: 0426-20-7258 10-minute walk from Mejirodai Station on Keio Line	<b>真覚寺</b> 八王子市散田 5 - 3 6 - 1 0 Tel: 0426-20-7258 (八王子市役所都市計画室) 京王線めじろ台駅から徒歩10分
<b>Mt. Takao</b> Takao-cho; Hachioji-shi Takaosanguchi Station on Keio Line, Both sides of mountain top cable car	<b>高尾山</b> 八王子市高尾町 京王線高尾山口駅から 山頂行きのケーブルに乗って両側
<b>Takahata Fudouson</b> Takahata; Hino-shi Phone: 0425-91-0032 3500 plantings Takahatafudo Station on Keio Line, Near Temple and hill behind	<b>高幡不動尊</b> 日野市高幡 Tel: 0425-91-0032 あじさい 3,500株 京王線高幡不動駅から徒歩直ぐ 境内から裏山にかけて
<b>Tokyo Summer Land—Flower Village</b> Akiruno-shi, Tokyo Phone: 0425-58-6511 5000 plantings	<b>東京サマーランド 花の里</b> 東京都あきる野市 Tel: 0425-58-6511 あじさい 5,000株

## アクティヴライン メンバー募集

### 一緒にやってみませんか

私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていく為に、考えたり、意見や情報を伝え合うことを \* ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を \* 日本語ボランティアとして教えることを \* イベントの企画、実行、または手伝いを \* ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を \* その他、あなたの提案することを

連絡先：八王子市館町 1856 - 3 中崎郁子方 Tel/Fax : 0426-66-1184

### Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



### How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato  
 Active Line  
 400-30-1-202 Terada-machi  
 Hachioji-shi, Tokyo 193-0943  
 Tel/FAX: 0426-68-5208  
 (English or Japanese)  
 Email: kymrs@mub.biglobe.ne.jp

### Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

### Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)  
 Amy Kamata (English Editor)  
 Andrew Church  
 Mutsu Niki  
 Ikuko Nakazaki  
 Haruo Uchibori  
 Atsuko Akiyama